

IX. ARGAZKI LEHIAKETA
IX. CONCURSO FOTOGRAFICO
9th PHOTOGRAPHIC COMPETITION
9^e CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE



“Guztiontzako mundua, ezintasunak gaindituz”
“Un mundo para todos, superación de las discapacidades”
“A world for everybody, overcoming disabilities”
«Un monde pour tous, dépassement des handicaps»

Babesleak / Patrocinios / Patronages / Commandites



IX. ARGAZKI LEHIAKETA / IX. CONCURSO FOTOGRÁFICO
9th PHOTOGRAPHIC COMPETITION / 9^e CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE

“Guztiontzako mundua, ezintasunak gaindituz”
“Un mundo para todos, superación de las discapacidades”
“A world for everybody, overcoming disabilities”
«Un monde pour tous, dépassement des handicaps»



2009

Begiratu egin daiteke ezer ikusi gabe, edo ikusi, ezer sentitu gabe. Begirada puntu batera bidera daiteke baina, hala ere, gure arreta soinu batek edo, une horretan bertan burura etortzen zaigun pentsamenduak eraman dezake. Gerta daiteke, baita ere, begiek irudi bat ikustea, baina irudi horrek inolako aztarnarik ez uztea. Demagun garrantzitsuena ikusiezina dela. Orduan ez litzateke ezinbestekoa izango hori ikustea, nahikoa izango litzateke sentitzea.

Gauzen muina eskuratzeko, funtsa, ziurrenez, irudia baino pixka bat haratago joatea izango da. Gauzen benetako izaera, sarri askotan, behatzaile fina engainatzeko gai den moztaroren atzean ezkutatu ohi da. Zaila da norberak ikusten duenaren eraginik ez jasotzea. Gure eta guk begiratzen dugunaren artean dagoen elementu bakoitzak zailtasun bat gehitzen du gauzen barruraino heltzeko. Zailtasun horiek guztiek, ondoren eraitsi beharreko aurreiritzien horma sendoak eraikitzen dituzte.

“Guztiontzako mundua, ezintasunak gaindituz” IX. Argazki Lehiaketan aukeratutako argazkiek ezintasuna zuzenean sentitzeko, zenbait aurreiritzi ulertzeko, zailtasunak gainditzeko esfortzuez jabetzeko eta berdintasunean bizi nahi duen baina hori lortzen ez duen pertsonaren desesperazioari laguntzeko aukera ematen digute.

Ziur gaude sentitzeak berdindu egiten gaituela. Hori dela eta, gonbidapena luzatzen dizuegu, argazki horiek guztiek, galtzada-harriak balira bezala, osatzen duten bidexka egin dezazuen. Iruditik haraindi joateko gonbidapena da, nahiz eta guk bezala sentitu aniztasun funtzionalaz bizitzen diren beste pertsonen egoerara hurbiltzeko asmoz alegia.

Argazki horiek, milioika pertsonak egunero bizi duten errealitatearen aurrean jartzen gaituzte, e ta o raindik e re b este a lde b atera b egiratzen ja rraitzen d uen gizartearen axolagabetasuna apurtzeko gai diren irudiak dira.

Se puede mirar sin ver, o ver sin sentir. Se puede dirigir la mirada hacia un punto pero, en cambio, centrar la atención en un sonido o en un pensamiento que se cruza por la mente justo en ese momento. Puede pasar también que los ojos capten una imagen pero ésta no deje huella ninguna. Supongamos que lo importante fuera invisible, entonces no sería imprescindible verlo, bastaría con sentirlo.

Para captar la esencia de las cosas la clave, seguramente, consiste en ir un poco más allá de la imagen. La verdadera identidad de las cosas se esconde muchas veces tras un disfraz capaz de engañar a un avisado observador. Es difícil no resultar influenciado por lo que uno ve. Con cada elemento que se interpone entre nosotros y lo que miramos, se añade una dificultad para llegar al fondo de las cosas. Todas esas dificultades terminan contruyendo los fuertes muros de los prejuicios que luego hay que derribar.

Las fotos seleccionadas de la IX edición del Concurso Fotográfico “Un mundo para todos, superación de las discapacidades” nos dan la oportunidad de sentir la discapacidad de manera directa, de entender algunos prejuicios, de admirar esfuerzos de superación, y de acompañar la desesperación de quien trata de vivir en igualdad sin conseguirlo.

Tenemos el convencimiento de que sentir nos iguala, por ello, la invitación a recorrer este sendero que, como si fueran adoquines, constituyen todas estas fotos. Es una invitación a ir más allá de la imagen, de llegar a las situaciones que viven otras personas que sienten como nosotros, pero que las viven con diversidad funcional.

Estas fotografías nos ponen frente a una realidad con la que millones de personas conviven día a día, son imágenes capaces de romper la indiferencia de una sociedad que aun sigue mirando hacia otro lado, seguramente para no sentir.

You can look without seeing, or see without feeling. You can look towards a point however focus your attention on a sound or on a thought which goes through your mind just at that moment. It is also possible that the eyes capture an image but it does not leave any trace. We suppose that the important thing is invisible, and as such we do not have to see it, all we have to do is feel it.

In order to capture the essence of things it is surely essential to go a bit beyond the image. The true identity of things is often hidden behind a facade which can trick even a sharp observer. It is difficult not to be influenced by what we see. Each element which is interposed between us and what we are looking at makes it more difficult to get to the heart of things. All of these difficulties build the strong walls of prejudice which then have to be brought down.

The photos selected by the 9th Photographic Competition “A world for everybody, overcoming disabilities” provide us with the opportunity to directly feel the disability, to understand some prejudices, to admire efforts to overcome, and to accompany the desperation of those who try to live in equality without achieving it.

We are convinced that feeling makes us equal, which is why we invite you take this route which, as if they were blocks, consists of these photos. It is an invitation to go beyond the image, to reach situations which are lived by other people who feel like us but who live these situations with functional diversity.

These photographs place us in front of a reality lived daily by millions of people; they are images capable of shattering the indifference of a society which continues to look the other way, surely in order to avoid feeling.

On peut regarder sans voir, ou voir sans ressentir. On peut diriger le regard vers un point mais, cependant, concentrer son attention sur un son ou une pensée qui vient à l'esprit juste à ce moment. Il peut également arriver que les yeux captent une image mais que cette dernière ne laisse aucune trace. Supposons que l'important est invisible, alors il ne serait pas indispensable de le voir, il suffirait de le sentir.

Pour pouvoir percevoir l'essence des choses, il est sans aucun doute essentiel de savoir aller au-delà de l'image. La véritable identité des choses se cache souvent sous un déguisement capable de tromper l'observateur le plus averti. Il est difficile de ne pas se laisser influencer par ce que l'on voit. Chacun des éléments qui s'interposent entre nous et ce que nous regardons ajoute une difficulté qui empêche de parvenir au fond des choses. Toutes ces difficultés finissent par ériger les murs solides des préjugés qu'il faut ensuite démolir.

Les photos sélectionnées de la 9^e édition du Concours Photographique «Un monde pour tous, dépassement des handicaps» nous donnent l'occasion d'appréhender le handicap d'une manière directe, de démasquer certains préjugés, d'admirer les efforts de dépassement et de comprendre le désespoir de ceux qui aspirent à l'égalité sans y arriver.

Nous avons la conviction que le fait de sentir nous rend égaux, d'où cette invitation à parcourir la route que ces photos tracent, comme s'il s'agissait de pavés. C'est une invitation à aller au-delà de l'image, de parvenir aux situations que vivent d'autres personnes qui se sentent comme nous, mais qui le vivent avec une différence fonctionnelle.

Ces photographies nous placent face à la réalité vécue jour après jour par des millions de personnes, ces images sont capables de rompre l'indifférence d'une société qui continue encore à détourner son regard, sans doute pour ne pas sentir.

Saritutako lanal / Obras premiadas
Prizewinning works / Œuvres récompensées



Egilea / Autor / Author / Auteur: **KLAAS P. SCHIPPER** (Enschede) Holanda
Goiburua / Título / Caption / Titre: *"To have or not to have"*
Lehen Saria / Primer Premio / First Prize / Premier Prix



Egilea / Autor / Author / Auteur: **JAVIER MUÑOZ** (Muxica - Bizkaia) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: *"Sin título"*
Bigarren Saria /Segundo Premio / Second Prize / Deuxième Prix
Euskal Herriko Lehen Argazkilaria / Primer Fotógrafo del País Vasco
First Photograph of the Basque Country / Premier Photographe du Pays Basque



Egilea / Autor / Author / Auteur: **AHMET REMZI TŪLŪCE** (Kocaeli) Turquia
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: *"Trip"*
Hirugarren Saria / Tercer Premio / Third Prize / Troisième Prix



Egilea / Autor / Author / Auteur: **JUAN TORRE MOLLINEDO** (Getxo - Bizkaia) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: *¡¡Vamos!!*
ONCE-ko Bazkideen arteko accesita / Accésit afiliado a la ONCE
Consolation prize affiliated to the ONCE / Accessit affilié à la ONCE



Egilea / Autor / Author / Auteur: **GUILLEN MORERA PEIRÓ** (Terrassa - Barcelona) Spain
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: *“Objetivo alcanzado: Ver los molinos de Zaanse Schans”*
Minusbaliatuei zuzenduriko accesita / Accésit discapacitado
Disabled person consolation prize / Accessit personne handicapée

Aukeratutako lanak / Obras Seleccionadas
Accepted works / Œuvres acceptés



Egilea / Autor / Author / Auteur: **MANUEL LOPEZ PUERMA** (Alicante) Spain
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: "Silla"



Egilea / Autor / Author / Auteur: **MANUEL LOPEZ PUERMA** (Alicante) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: "Misa en Notre Dame"



Egilea / Autor / Author / Auteur: **JAVI MUÑOZ** (Muxica - Bizkaia) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: Titulo: "Prótesis salvadora"



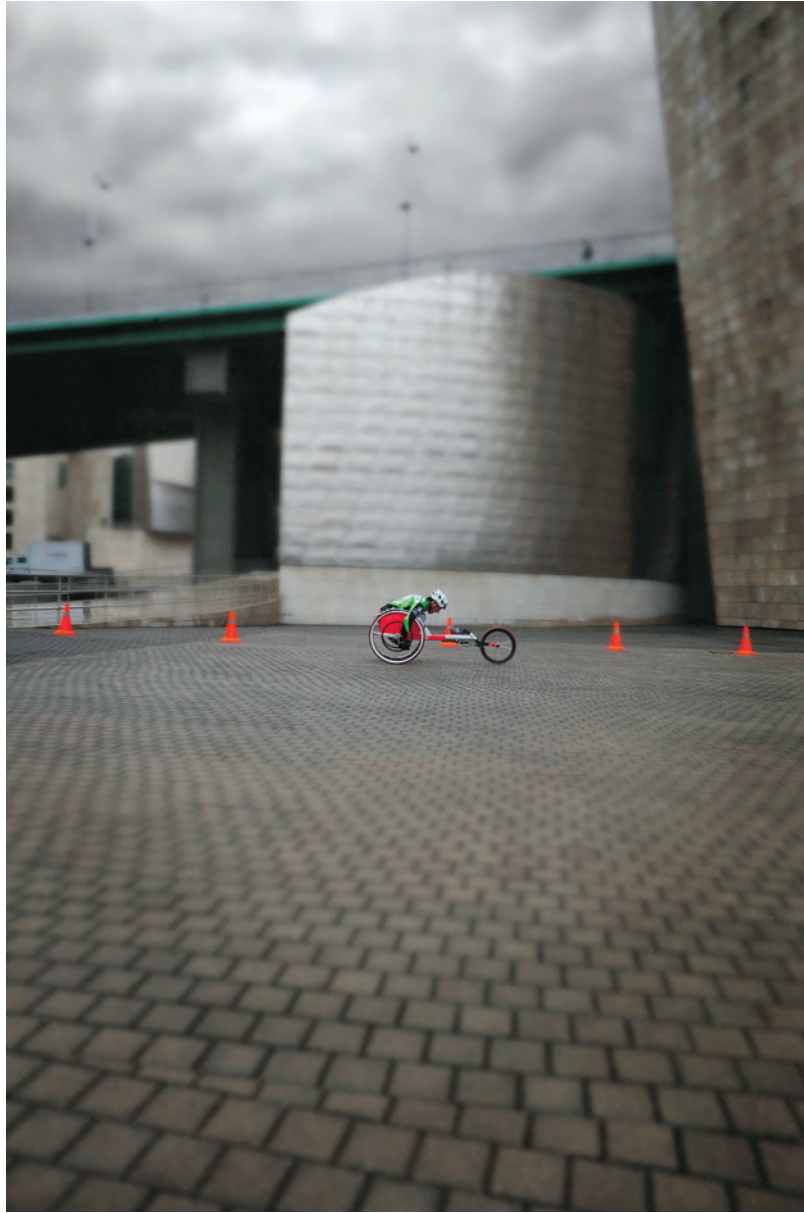
Egilea / Autor / Author / Auteur: **VANNI STROPPIANA** (Rivoli) Italia
Goiburua / Título / Caption / Titre: *"Okay wheels 7441"*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **JUAN ANTONIO UNZURRUNZAGA POSADA** (Bergara - Gipuzkoa) Spain
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: *"Siempre con mi amigo"*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **JUANI RAGEL ROPERO** (Algeciras - Cadiz) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: "Superación 2"



Egilea / Autor / Author / Auteur: **EMILIO MUÑOZ BLANCO** (Bilbao) Spain
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: "Speed II"



Egilea / Autor / Author / Auteur: **ANTONIO JESÚS PÉREZ GIL** (Sevilla) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: *“Pensando con el Gernika”*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **MARIANO LÓPEZ GALLEGA** (Barcelona) Spain
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: *"Iguales para hoy"*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **JUAN ANTONIO UNZURRUNZAGA POSADA** (Bergara - Gipuzkoa) Spain
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: *“Como uno más”*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **VIKTOR SILNOV** (Penza) Rusia
Goiburua / Titulo / Caption / Titre: *“Together it’s easier”*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **IÑAKI ETXENAGUSIA UNANUE** (Azpeitia - Gipuzkoa) Spain
Goiburua / Titolo / Caption / Titre: "Ina 1"



Egilea / Autor / Author / Auteur: **VANNI STROPPIANA** (Rivoli) Italia
Goiburua / Titolo / Caption / Titre: *"To the finish"*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **VIKTOR SILNOV** (Penza) Rusia
Goiburua / Titolo / Caption / Titre: *"Opposition"*



Egilea / Autor / Author / Auteur: **KOLDO GÁLVEZ VIGUERA** (Bilbao) Spain
Goiburua / Título / Caption / Titre: "Soledad"

Estatistika eta aukeratutako lanen zerrenda
Estadística y relación de obras seleccionadas
Statistics and list of accepted works
Les statistiques et la relation des œuvres sélectionnées

OBRAS / WORKS			AUTORES / AUTHORS		
PAISES COUNTRIES	PRESENTADAS ENTERED	SELECCIONADAS ACCEPTED	PAISES COUNTRIES	PRESENTADOS ENTERED	SELECCIONADOS ACCEPTED
ALEMANIA	8		ALEMANIA	2	
BELGICA	4		BELGICA	1	
BRASIL	4		BRASIL	1	
CROACIA	8		CROACIA	2	
DINAMARCA	8		DINAMARCA	2	
ESPAÑA	146	14	ESPAÑA	56	9
FRANCIA	4		FRANCIA	1	
HOLANDA	18	1	HOLANDA	5	1
IRAN	45		IRAN	6	
ISRAEL	4		ISRAEL	1	
ITALIA	21	2	ITALIA	7	1
LETONIA	4		LETONIA	1	
MALTA	5		MALTA	2	
POLONIA	4		POLONIA	1	
REINO UNIDO	5		REINO UNIDO	2	
REPUBLICA CHECA	16		REPUBLICA CHECA	4	
RUMANIA	8		RUMANIA	2	
RUSIA	28	2	RUSIA	6	1
SUECIA	4		SUECIA	1	
TURQUIA	8	1	TURQUIA	2	1
UCRANIA	1		UCRANIA	1	
VIETNAM	15		VIETNAM	4	
22	368	20	22	110	13

Colabora / Laguntzailea



GIPUZKOAKO ARGAZKILARI ELKARTEA
SOCIEDAD FOTOGRAFICA DE GIPUZKOA

Patrocinadores / Babelak



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Araba Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia



kutxa



Fundación ONCE
para la cooperación e integración social



Secretaría concurso: c/ Pérez Galdos, 11 - 48010 BILBAO
Mail: pcul@once.es - www.once.es